Скажите, бывает ли, что вы путаетесь в словах ACHE /ЭЙК/ и PAIN?

Ведь и то, и другое переводится как БОЛЬ, правда?  
  
Давайте попробуем разобраться, когда же нужно говорить ACHE /ЭЙК/, а когда PAIN.  
  
\* \* \*  
  
ОБЫЧНО ТАК: PAIN – ОСТРАЯ ИЛИ ХРОНИЧЕСКАЯ;  ACHE – БОЛИТ СЕЙЧАС.  
  
Бывает, что эти слова заменяют одно другим, но все-таки чаще всего правило такое:

Если боль вдруг появляется неожиданно, то говорят PAIN – либо SHARP (так более разговорно), либо ACUTE /э-КЬЮТ/ (более литературно).  
  
When Josh landed, he felt a SHARP PAIN in his knee.  
Когда Джош приземлился, он почувствовал ОСТРУЮ БОЛЬ в колене.

The princess was taken to hospital with ACUTE PAIN.  
Принцессу увезли в больницу с ОСТРОЙ БОЛЬЮ.  
  
Когда боль хроническая, тоже говорят PAIN. Здесь английское прилагательное похоже на русское – CHRONIC /КРО-ник/, потому что они оба произошли от греческого слова.

И в этом случае можно сказать PAIN или PAINS (так же как и по-русски – и “боль”, и “боли”):

Alex took up swimming and his CHRONIC back PAINS stopped.  
Алекс занялся плаванием, и его хронические БОЛИ в спине прекратились.

**\*\*\***А вот ACHE /ЭЙК/ мы говорим, когда у нас что-то болит сейчас.  
  
  
What do you TAKE FOR A HEADACHE? – I love this stuff. Try it!

Что ты ПРИНИМАЕШЬ ОТ ГОЛОВНОЙ БОЛИ? – Я люблю вот эту штучку. Попробуй!

Oliver told his boss he had a STOMACH ACHE and stayed at home.

Оливер сказал начальнику, что у него БОЛИТ ЖИВОТ и остался дома.

(Часто слово ache пишут слитно с предыдущим словом. А иногда – нет. Но чаще – да).  
  
Еще раз подчеркну, что есть довольно много случаев, когда PAIN и ACHE – взаимозаменяемы, так что не удивляйтесь, если, например, увидите рядом и stomach ache, и stomach pain. Но не волнуйтесь: если следовать правилам выше, вы будете звучать правильно.

А ЕЩЕ ACHE БЫВАЕТ ГЛАГОЛОМ, А PAIN – НЕТ

Еще когда у нас что-то болит, слово ACHE может быть глаголом. А pain – не может. Например:  
  
Ken’s side ACHES for some reason.

У Кена почему-то БОЛИТ бок.

Grandpa complained that his joints often ACHED in winter.

Дедушка жаловался, что у него зимой БОЛЕЛИ суставы.

(В скобках заметим, что еще один глагол, когда что-то болит – HURT /ХЁ:Т/ (hurt,hurt).

Обычно HURT говорят, когда мы что-то ушибли или повредили, а ACHE – когда что-то заболело само:  
  
Ouch! It HURTS!

Ай! БОЛЬНО!

My feet HURT after I ran a marathon.  
У меня БОЛЕЛИ ступни после того, как я пробежал марафон).

А В ПЕРЕНОСНОМ СМЫСЛЕ?  
  
А если мы выражаемся образно?  
  
Тогда мы всегда говорим  PAIN:

He’s such a PAIN! (или так: He's such a PAIN IN THE NECK! и даже так: “He's such a PAIN IN THE ASS!”)

Он совершенно НЕВЫНОСИМ!  
  
WHAT A PAIN! Argentina five, Jamaica nil.

КАКАЯ БОЛЬ! Аргентина – Ямайка пять-ноль.  
  
  
Во как! А чтобы все эти знания закрепить,  хорошо бы сделать упражнение!

Если не знаете какие-то слова – в конце есть мини-словарик.  
  
Have fun!   
Упражнение. Переведите на английский. Обратите внимание на конструкции **жирным шрифтом.**  
  
1 Если почувствуешь **острую боль**, съешь этот персик.  
2 Ну что, помог тебе мой коврик от твоей **хронической боли в спине**? – Ой, да! да!  
3 Каждый раз, когда я вхожу в систему, мне приходится вводить этот огромный пароль! **Такая мука**!  
4 Что ты принял от **головной боли**? – Ничего. Я просто поспал в саду.  
5 Ай! **Прямо больно!** Не трогай этот кактус!  
6 После вчерашней тренировки у меня ужасно **болят бицепсы.** – **Бицепсы болят?** – Именно.  
7 Что с тобой? Живот **болит**? – Да, вот здесь чувствую **острую боль**.  
8 Удивительно, доктор! Я не чувствую **боли**! – Отлично! А вот потом зуб может **поболеть** немного.  
9 Твой пес **невыносим**! – Ничего подобного! Он душка!

**Мини-словарь**персик – peach  
коврик – mat  
каждый раз – every time  
войти в систему – log in  
вводить огромный пароль – enter a huge password  
кактус – cactus  
вчерашняя тренировка – yesterday’s workout  
бицепсы – biceps /БАЙ-сэпс/  
именно – exactly  
удивительно – amazing  
а вот потом – however, afterwards  
ерунда – nonsense  
душка – sweetheart

.

.

**KEY**

1 If you feel **acute pain**, eat this peach.  
2 So, did my mat help you against your c**hronic back pain**? – Oh, yes! Yes!  
3 Every time I log in, I have to enter this huge password! It’s **such a pain!**   
4 What did you take **for your headache**? – Nothing. I just slept in the garden.  
5 Ouch! **It really hurts**! Don’t touch this cactus!   
6 After yesterday’s workout my**biceps ache***(здесь ache – глагол)* terribly. – Your **biceps ache?***(когда мы переспрашиваем, вопросительный порядок слов не нужен)* – Exactly.  
7 What’s wrong with you? **Stomach ache?***(здесь ache – существительное)* – Yes, I feel **a sharp pain** here.  
8 Amazing, doctor! I feel no **pain**! – Great! However, the tooth may**ache** a little afterwards.  
9 Your dog is **such a pain**! – Nonsense! He’s a sweetheart!

.